

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZUEGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	8	87	11	Sep 79

**Monteringsanvisning**

**Einbauanleitung**

**Installation instructions**

**Notice de montage**

**VATTENVÄRMARTILLSATS**  
för värmare 01D

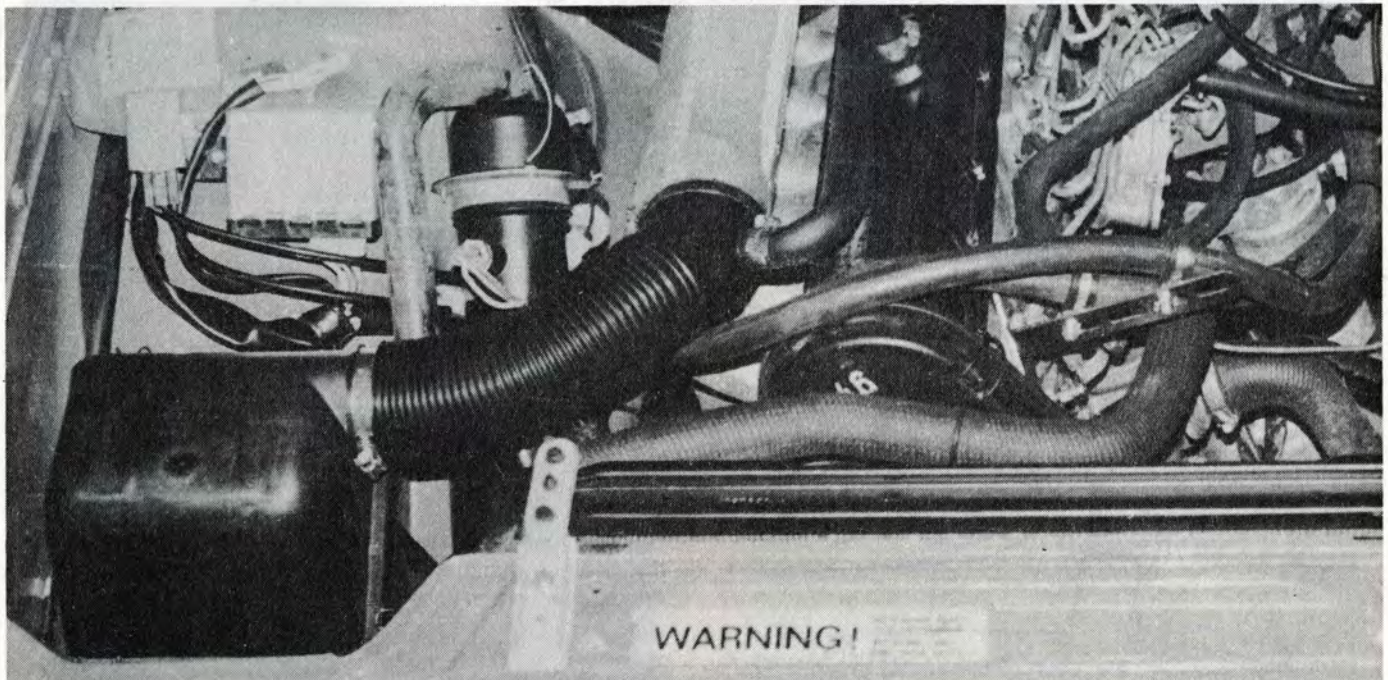
**HEAT EXCHANGER KIT**  
for parking heater 01D

**VANNVARMERSETT**  
for varmer 01D

**WASSERWÄRMEZUSATZ**  
für Heizung 01D

**VESILÄMMÖNVAIH DIN**  
lämmittimeen 01D

**CHAUFFE-EAU**  
pour chauffage 01D



**Erforderliga verktyg:**

Verkstadsutrustning, bormaskin, borr 4,5 mm

**Nødvendig verktoy:**

Verkstedutstyr, bormaskin, bor 4,5 mm

**Tarvittavat työkalut:**

Korjaamovarusteet, porakone, pora 4,5 mm

**Required tools:**

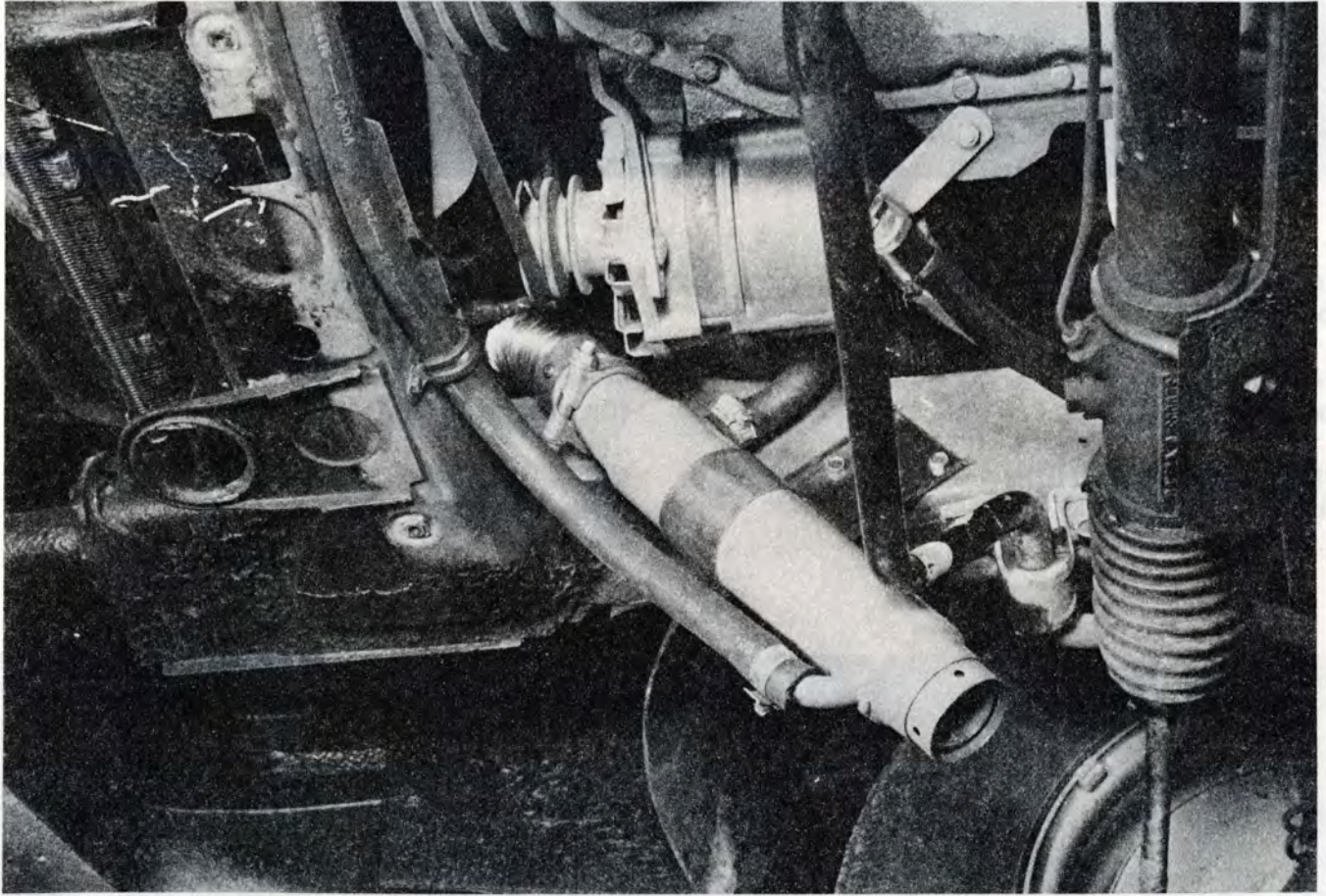
Workshop kit, drilling machine, drill Ø 4,5 mm

**Erforderliche Werkzeuge:**

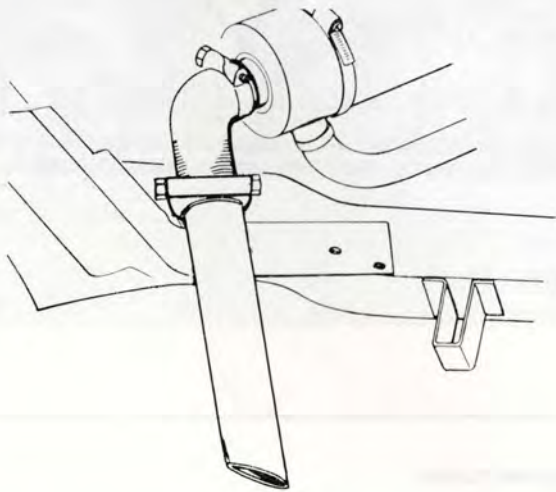
Werkstattausrüstung, Bohrmaschine, Bohrer 4,5 mm

**Outils nécessaires:**

Equipement d'atelier, perceuse, mèche Ø 4,5 mm



1



Ta bort skyddsplåten under motorn och värmarens avgasrör. Tappa ur kylvätskan och lossa undre slangen till kallstartsventilen.

Fjern beskyttelsesplaten under motoren og varmerens eksosrør. Tapp av kjølevæsken og løsne den nedre slangen til kaldstartventilen.

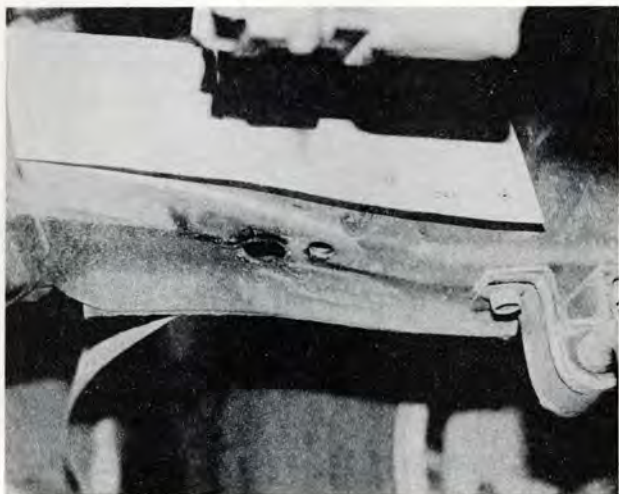
Ota pois suojapelti moottorin alta ja lämmittimen pakoputki. Tyhjennä jäähdytysvesi järjestelmästä ja irrota kylmäkäynnistysventiiliin menevä alempi letku.

Remove the cover underneath the engine and dismantle the heater's exhaust pipe. Drain the cooling liquid and remove the bottom hose from the cold start valve.

Schutzblech unter dem Motor und das Abgasrohr der Heizung entfernen. Kühlflüssigkeit ablassen und unteren Schlauch zum Kaltstartventil lösen.

Déposer la plaque de protection sous le moteur et le tuyau d'échappement de l'appareil de chauffage. Vider le liquide de refroidissement et déposer le flexible inférieur allant à la soupape de démarrage à froid.

## 2



Klipp ur och placera mallen på balken. Märk ut för hålen och borra  $\text{\O} 4,5$  mm.

Klipp ut og plasser malen på bjelken. Merk av for hullene og bor  $\text{\O} 4,5$  mm.

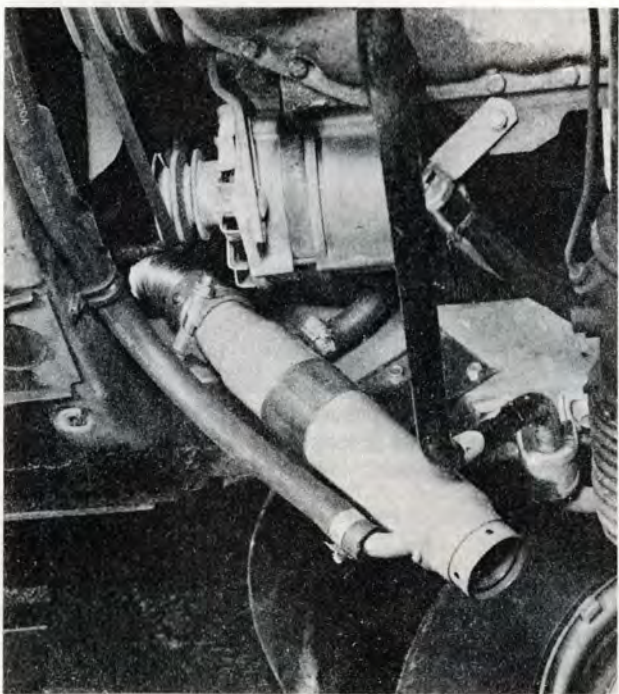
Leikka malli irti ja sijoita se palkin päälle. Merkitse reikien paikat ja poraa reiät,  $\text{\O} 4,5$  mm.

Cut out and place the template on the member. Mark the holes and drill  $\text{\O} 4,5$  mm.

Lehre ausschneiden und auf dem Balken plazieren. Das Loch markieren und Bohrung  $\text{\O} 4,5$  mm herstellen.

Découper le gabarit et le placer sur la poutre. Repérer les trous et percer à  $\text{\O} 4,5$  mm.

## 3



Trä på fästkonsolen på värmeväxlaren utan att dra åt. Sätt fast skarvröret, den smalaste delen på värmeväxlaren och dra åt klamman. Sätt fast avgasröret med plåtskruv. Sätt dit rörkrök med klamma och kontrollera att värmeväxlaren ansluter till värmaren. Dra åt klamman och skruva fast värmeväxlaren.

Tre festekonsollen på varmeveksleren uten å trekke til. Fest skjøterøret, den smaleste delen, på varmeveksleren og trekk til klemmen. Fest eksosrøret med plateskue. Sett på plass rørbend med klemme og kontroller at varmeveksleren er koblet til varmeren. Trekk til klemmen og skru fast varmeveksleren.

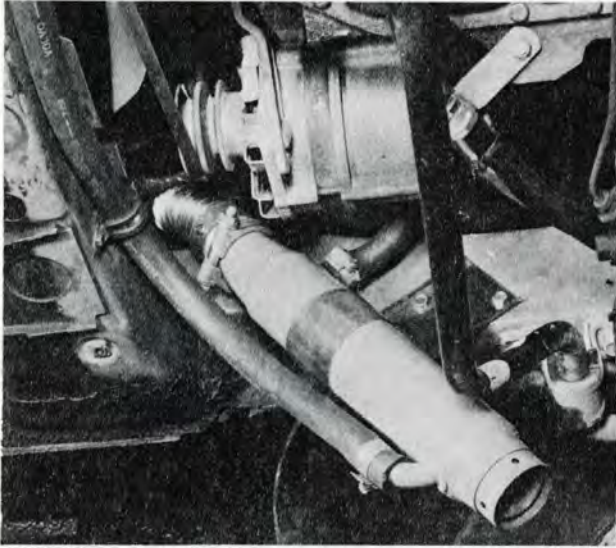
Pujota kiinnityskannatin lämmönvaihtimeen kiristämättä. Kiinnitä jatkoputki, ohuin kohta, lämmönvaihtimeen ja kiristä pidin. Kiinnitä pakoputki peltiruuvilla. Laita siihen kulmaputki puristimella ja tarkista, että lämmönvaihdin on yhteydessä lämmittimeen. Kiristä puristin ja kierrä lämmönvaihdin kiinni.

Slide the attaching bracket on to the heat exchanger without tightening. Install the joining pipe with its most narrow part to the exchanger and tighten the clamp. Fix the exhaust pipe with screws. Install the bended pipe with clamp and make sure that the exchanger is properly connected to the heater. Tighten the clamp and install the exchanger with bracket.

Die Befestigungskonsole auf den Wärmeaustauscher überstreifen ohne diese anzuziehen. Das Verbindungsrohr – das schmälste Teil – auf dem Wärmeaustauscher befestigen und die Klammer anziehen. Das Abgasrohr mit Blechschraube befestigen. Das Bogenrohr mit Klammer montieren und kontrollieren, daß der Wärmeaustauscher zur Heizung anschließt.

Poser le support de fixation sur l'échangeur de chaleur sans le serrer. Fixer le raccord par sa partie la plus petite sur l'échangeur de chaleur et serrer le collier. Fixer le tuyau d'échappement avec la vis. Remettre en place le coude avec le collier et vérifier que l'échangeur de chaleur est bien branché à l'appareil de chauffage. Serrer le collier de serrage et visser l'échangeur de chaleur en place.

4



Den korta slangen ansluts till värmväxlarens övre anslutning och dras upp mot övre kylarslang. Den långa slangen ansluts till den nedre anslutningen, klammas enl. bild, och dras mellan servoslang och batterikabel upp på motorns vänstra sida.

Den korte slangen kobles til varmevekslerens øvre tilslutning og føres opp mot øvre kjølerslange. Den lange slangen kobles til den nedre tilslutningen, festes som på figuren, og føres mellom servoslange og batterikabel opp på motorens venstre side.

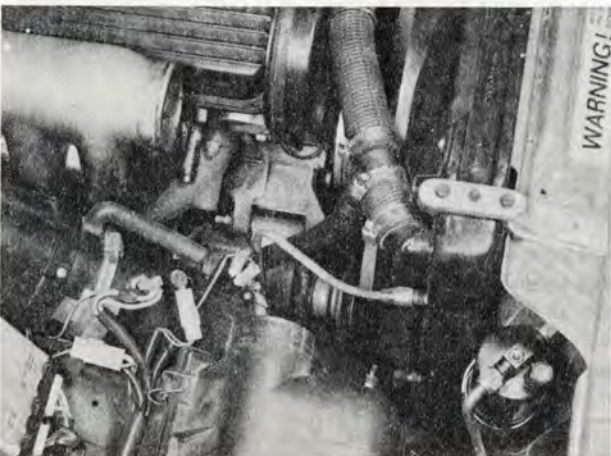
Lyhyt letku liitetään lämmönvaihtimen ylempään liitäntään ja vedetään ylös kohti ylempää jäähdyttimen letkua. Pitkä letku liitetään alempaan liitäntään, kiinnitetään pitimellä kuvan osoittamalla tavalla ja vedetään tehostimen letkun ja akun kaapelin välistä ylös moottorin vasemmalle puolelle.

The short hose is connected to the exchanger top outlet, and routed up to the upper radiator hose. The long hose is connected to the bottom outlet, clamped as per illustration, and routed between the servo hose and the battery cable on the left side of the engine.

Der kurze Schlauch wird zum oberen Anschluß des Wärmeaustauschers angeschlossen und wird gegen den oberen Kühlerschlauch heraufgezogen. Der lange Schlauch wird zum unteren Anschluß angeschlossen, gemäß Abb. festgeklammert, und wird zwischen Servoschlauch und Batteriekabel auf die linken Seite des Motors heraufgezogen.

Brancher le petit flexible au raccord supérieur de l'échangeur de chaleur et l'amener contre le flexible supérieur du radiateur. Brancher le grand flexible au raccord inférieur et serrer comme le montre la figure ci-dessous. L'amener entre le flexible de servo et le câble de batterie jusqu'au côté gauche du moteur.

5



Skär av den övre kylarslangen och montera T-stycket med backventil.  
OBS. T-stycket skall placeras så nära kylaren som möjligt. Anslut slang från värmväxlare.

Kapp øvre kjølerslange og monter T-stykket med tilbakeslagsventil.  
OBS! T-stykket skal plasseres så nær kjøleren som mulig. Koble slang fra varmeveksler.

Katkaise ylempi jäähdyttimen letku ja asenna siihen T-kappale, jossa on takaiskuventtiili. HUOM! T-kappale on sijoitettava niin lähelle jäähdytintä kuin mahdollista. Liitä letku lämmönvaihtimeen.

Cut the upper radiator hose and install the T-nipple with non-return valve.

NOTE: The T-nipple shall be placed as close as possible to the radiator. Connect hose from heat exchanger.

Den oberen Kühlerschlauch abschneiden und das T-Stück mit Rückschlagklappe montieren.

ACHTUNG! Das T-Stück soll dem Kühler so nahe wie möglich sein. Den Schlauch vom Wärmeaustauscher anschließen.

Couper le flexible supérieur du radiateur et monter un raccord en T avec soupape anti-retour.

REMARQUE: le raccord en T devra être placé le plus près possible du radiateur. Brancher le flexible à l'échangeur de chaleur.

## 6



Ta bort det befintliga T-stycket i slangen från termostathuset. Montera det dubbla T-stycket i satsen. Här anslutes den långa slangen från värmväxlaren.

Fjern T-stykket i slangen fra termostathuset. Monter det doble T-stykket i settet. Her kobles den lange slangen fra varmeveksleren.

Ota pois termostaattirasiasta tulevassa letkussa oleva T-kappale. Asenna sarjassa oleva kaksois-T-appale. Tähän liitetään lämmönvaihtimesta tuleva pitkä leku.

Remove existing T-nipple in hose from thermostat housing. Install the double T-nipple. Connect the long hose from the heat exchanger and the other hoses.

Das befindliche T-Stück im Schlauch vom Thermostatgehäuse entfernen. Das doppelte T-Stück im Satz montieren. Hier Wird der lange Schlauch vom Wärmeaustauscher angeschlossen.

Déposer le raccord en T existant dans le flexible venant du boîtier de thermostat. Monter le double raccord en T à la place. Y brancher le grand flexible venant de l'échangeur de chaleur.

## 7



Gör ett uttag i skyddskåpan för värmväxlaren. Sätt tillbaka kåpan.

Lag et uttag i beskyttelseskappen for varmeveksleren. Sett kappen på plass.

Tee aukko suojakoteloon lämmönvaihdinta varten. Laita kotelo takaisin.

Make a recess in the engine cover for the exchanger and reinstall the cover.

Eine Anzapfung im Schutzkasten für den Wärmeaustauscher herstellen. Den Kasten zurücksetzen.

Faire une encoche dans le carter de protection pour l'échangeur de chaleur. Remettre en place le carter.

## 8

Fyll på kylarvätska och provkör värmaren. Kontrollera att alla anslutningar är täta, och att slangarna inte kan komma till skada.

Fyll på kjølevæske og prøvekjør varmeren. Kontroller at alle koblinger er tette, og at slangene ikke kan skades.

Täytä järjestelmään jäähdytysvettä ja koekäytä lämmitin. Tarkista, että kaikki liitännät ovat tiiviitä ja että letkut eivät pääse vahingoittumaan.

Fill cooling liquid and run the heater. Make sure there is no leakage and that the hoses are properly secured.

Kühlflüssigkeit auffüllen und die Heizung testen. Kontrollieren, daß alle Anschlüsse dicht sind und daß die Schläuche nicht zu Schaden kommen können.

Faire le plein de liquide de refroidissement et faire un essai de fonctionnement de l'appareil de chauffage. Vérifier que tous le raccords sont bien étanches et que tous les flexibles ne risquent pas d'être endommagés.



BORRMALL

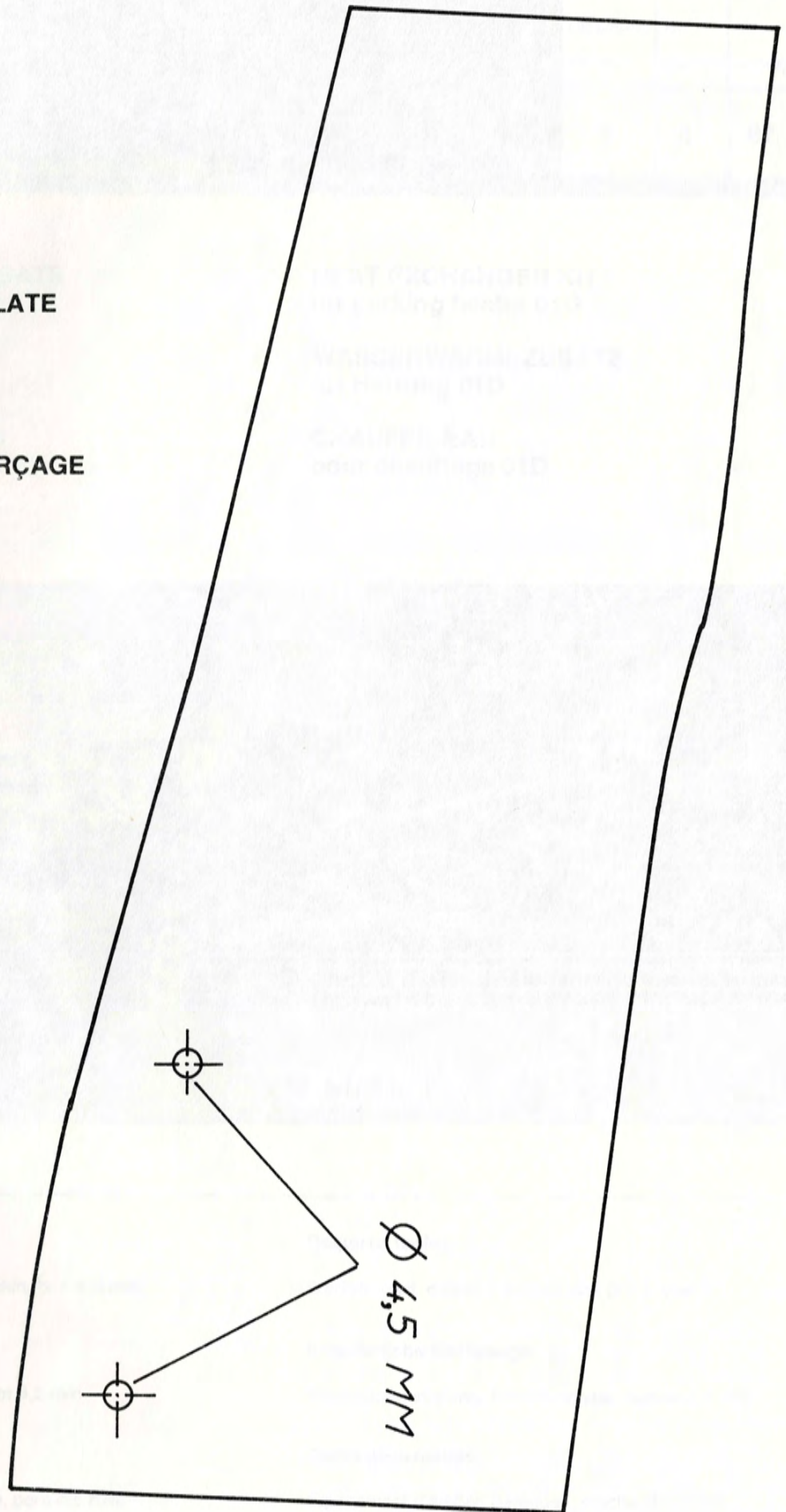
HULLMAL

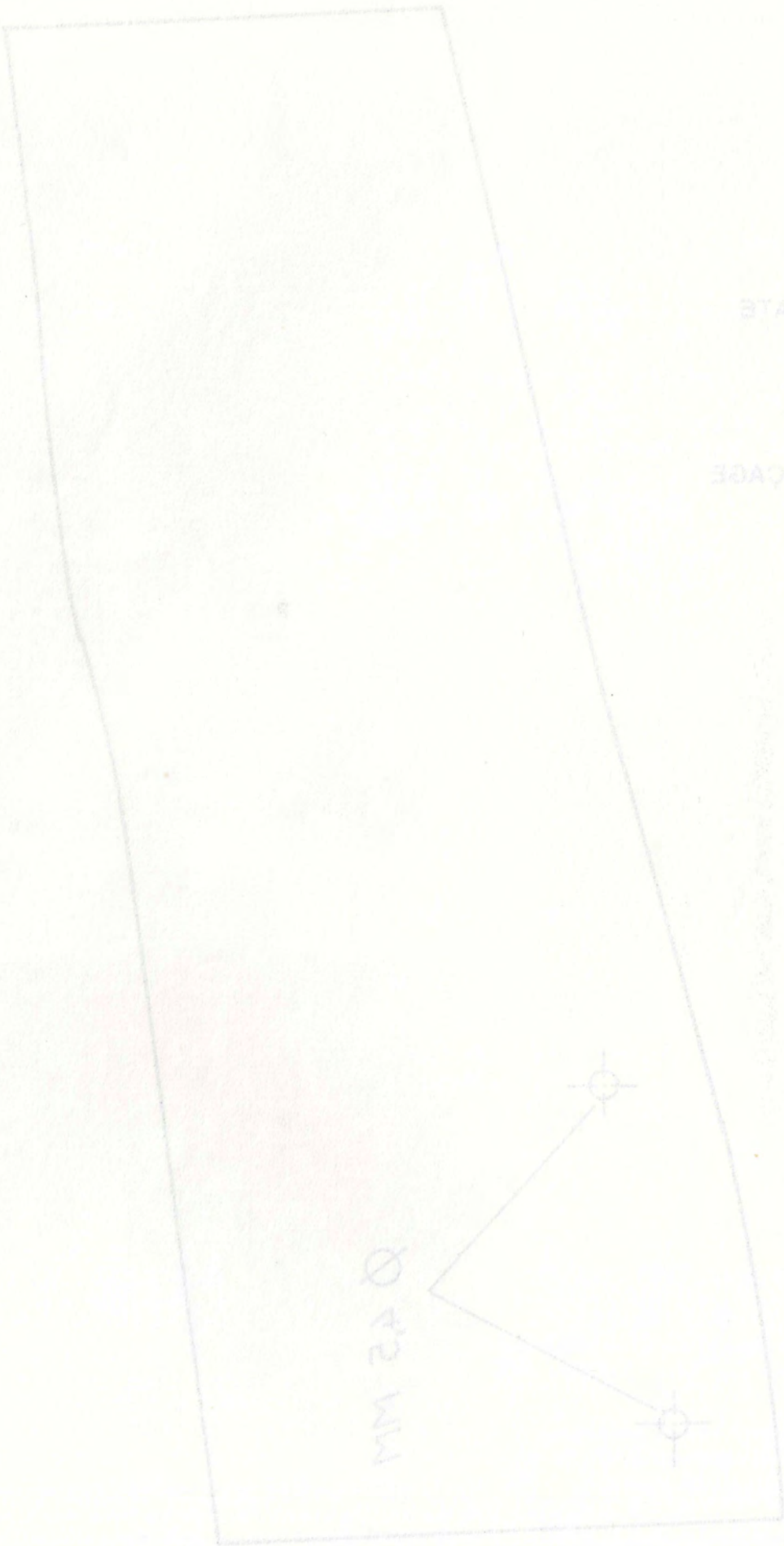
PORAUSMALLI

DRILLING TEMPLATE

BOHRLEHRE

GABARIT DE PERÇAGE





GABARIT DE PERÇAGE  
BOHRPLATTE  
DRILLING TEMPLATE  
FORAUSMALLI  
HULLMAL  
BORRMALL

Technical drawing of a rectangular plate with a triangular cutout and two hole locations.